

# Chants patois jurassiens

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **7 (1903)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110456>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IV<sup>e</sup> partie (fin).

### Chansons satiriques.

172.

mō txəpē pwētü<sup>1)</sup>

Mon chapeau pointu

(Patois de Villars-sur-Fontenais)

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | y'əvō ī bē txəpē kārē, pwētü,<br>kə mə kōtē sīkāt-nōē sū,<br>prəsk ī ətχü, sǎpərdiəs!<br>prəsk ī ətχü, yōp! sǎpərdiəs! | J'avais un beau chapeau carré, pointu,<br>Qui me coûtait cinquante-neuf sous<br>Presque un écu, sapredieu!<br>Presque un écu, youp! sapredieu! |
| 2. | y'əvō ən bəl pərük də bē fī<br>[pwǎ<br>k' i m' dətχərpəxō <sup>2)</sup> fēt ę dūə-<br>dėvō ī rētē, etc. [mwǎn          | J'avais une belle perruque de beau<br>[poil fin<br>Que je me démêlais fêtes et di-<br>Avec un râteau, etc. [manches                            |
| 3. | y'əvō ən bəl müstǎx d'sūə d'pūə<br>kə m' djwěňę ātwē d' lę gəl<br>tō kmǎ ī trisę <sup>3)</sup> , etc.                  | J'avais une belle moustache de soie<br>[de porc<br>Qui me joignait autour de la gueule<br>Tout comme(nt) un . . . . .                          |
| 4. | y'əvō dē bē sülē də bē fī tχüə<br>kə m' djwěňī ātwē dē piə<br>kmǎ dē sǎbǎ, etc.  | J'avais des beaux souliers de beau<br>[fin cuir<br>Qui me joignaient autour du pied<br>Comme(nt) des sabots, etc.                              |
| 5. | y'əvō dē bəl <i>chaussettes</i> də pē<br>[də txī<br>kə mə djwěňī ātwē dē txēb<br>kmǎ dē bętrǎ <sup>4)</sup> , etc.     | J'avais des belles chaussettes de peau<br>[de chien<br>Qui me joignaient autour des jambes<br>Comme(nt) des barattes, etc.                     |

<sup>1)</sup> Cette vieille chanson, très répandue dans tout le Jura, ne manque pas d'intérêt: elle donne de précieuses indications sur les diverses parties des anciens vêtements.

<sup>2)</sup> 1<sup>re</sup> pers. sing. imparfait indic. du verbe *dətχərpī* = démêler les cheveux, d'où le subst. *ī dətχərpü* = un démêloir, un peigne.

<sup>3)</sup> Dérivé de *lę tris* = la diarrhée, la foire; c'est donc un tas d'excréments. Les Delémontains ont reçu le sobriquet de: *lę trisü*, = les foireux.

<sup>4)</sup> *ī bętrǎ* = baratte à faire le beurre; le mot est ajoulot. Le vâdais dit *ī bętxǎ*.

6. y'ěvō ěn bĕl tʒülăt də bĕ fī drĕ J'avais une belle culotte de beau fin  
[drap  
kə m' djwĕñĕ ātwĕ dĕ fĕs Qui me joignait autour des fesses  
kmā ĩ χūəχă, etc. Comme(nt) un soufflet, etc.
7. y'ěvō ĩ bĕ jilĕ<sup>1)</sup> də pĕ də txĕ, J'avais un beau gilet de peau de chat,  
kə mə djwĕñĕ ātwĕ di dō Qui me joignait autour du dos  
kmā ĩ bū d' sĕ, etc. Comme un bout de sac, etc.
8. y'ěvō ěn bĕl jaquette də bĕ J'avais une belle jaquette de beau  
[fī drĕ, [fin drap,  
k'i rsănō ĩ prĕzidă Que je ressemblais un président  
tō pwă lĕ rūə, etc. Tout par les rues, etc.
9. i m'ă sĕt-ălĕ vūə mĕ mĕtrĕs Je m'en suis allé voir ma maîtresse  
[tō bī ětʒipĕ, [tout bien équipé,  
k'ĕl m'ĕ bōtĕ drĕ lĕ pūətx Qu'elle m'a mis derrière la porte  
tō kmā ĩ bălĕ, etc. Tout comme un balai.
10. y'ěvō fĕ kădō ă mĕ mĕtrĕs J'avais fait cadeau à ma maîtresse  
[d' ĩ pō d'būər fră, [d'un pot de beurre frais,  
k'ĕl s'ă ă frĕyĭə lə mwĕr Qu'elle s'en est graissé la bouche  
tră mwă də tă, etc. Trois mois de temps, etc.

(Ernest Coullery, horloger, à Villars-sur-Fontenais.)

## 173.

## Même sujet.

(Patois de Delémont)

y'ě - vō ĩ bĕ txĕ - pĕ kă - rĕ, pwĕ - tū, kə mə kō - tĕ sī - kăt nĕ  
sū, prĕsk ĩ ĕ - txü, să - kĕr - diə!

1. y'ěvō ĩ bĕ txĕpĕ kărĕ, pwĕtū, J'avais un beau chapeau carré, pointu,  
kə mə kōtĕ sĭkăt nĕ sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous  
prĕsk ĩ ětʒü, săkĕrdiə! Presque un écu, sacredieu!
2. y'ěvō ěn bĕl pĕrük d' pwă J'avais une belle perruque de poil  
[d'pürsō. [de pourceau.  
i lĕ pĕñō fĕt ĕ dūəmwan Je la peignais fêtes et dimanches  
dĕvō ĩ rĕtĕ, săkĕrdiə! Avec un râteau, sacredieu!

<sup>1)</sup> Ce n'est pas le mot ordinaire; on dit d'habitude ĩ kĕrslĕ (cf. n<sup>o</sup> 173, str. 4). Le patois de Tavannes dit même kĕrsĕ (cf. n<sup>o</sup> 177, str. 3) et celui de Tramelan-dessous kĕrsă (cf. 176, str. 2) cf. n<sup>o</sup> 181: mō kwĕrsĕ.



2. y'ëvō ī bē jilē də pē də txē, J'avais un beau gilet de peau de chat,  
kə mə djwēñē tō l'tūə di kō Qui me joignait tout le tour du cou  
tō k'ī<sup>1)</sup> bū d'sē, etc. Tout comme un bout de sac, etc.
3. y'ëvō ěn bēl tχülät d'pē J'avais une belle culotte de peau  
[d'ëlüät, [d'alouette,  
kə mə djwēñē tō l'tūə dē Qui me joignait tout le tour des  
[tχœx [cuisses  
tō k'ī χūəχă, etc. Tout comme un soufflet, etc.
4. y'ëvō dē bē sülē də pē d'rənē ; J'avais des beaux souliers de peau  
[de renard ;  
ë mə djwēñē tō l'tūə dē piə Ils me joignaient le tour des pieds  
tō k' dē sǎbă, etc. Tout comme des sabots, etc.
5. i m'ă älē vūə mē mētrēs tō Je m'en allai voir ma maîtresse, tout  
[bī ëtχipē ; [bien équipé ;  
ël m'ë fötü driə lē pūətx Elle m'a f... derrière la porte  
tō kmă ī balai, etc. Tout comme(nt) un balai, etc.

(M<sup>me</sup> Catté, née en 1820, Milandre, près Boncourt.)

175.

### Même sujet.

(Patois de Courtedoux)

1. y'ëvōt-ī bē txēpē kārē, pwētü, J'avais un beau chapeau carré, pointu,  
kə mə kōtē sīkāt nūə sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous  
kāzi ī ëtχü, sǎkərbüə, Presque un écu, sacrebu!  
kə mə kōtē sīkāt nūə sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous  
kāzi ī ëtχü, tχü, tχü! Presque un écu, cu, cu!
2. y'ëvōt-ěn bēl pērik də pwă J'avais une belle perruque de poil  
[d'pōrsō, [de pourceau,  
k'ī mə pēñō tō lē dūəmwan Que je me peignais tous les di-  
[manches  
dēvō ī rätχō<sup>2)</sup>, sǎkərbō, Avec un râteau, sacrebô!  
k'ī mə pēñō tō lē dūəmwan Avec un râteau, tō, tō!  
dēvō ī rätχō, tχō, tχō!
3. y'ëvō ěn bēl tχülät də tχür J'avais une belle culotte de cuir  
[bētü [battu  
kə mə kākē dəxü lē fēs Qui me frappait dessus les fesses  
kmă ī soufflet, sǎkərblē, Comme un soufflet, sacreblet!  
kə mə kākē dəxü lē fēs  
kmă ī soufflet, flē, flē! Comme un soufflet, flet, flet!

<sup>1)</sup> Remarquer cette expression que je rencontre pour la première fois : *tō k'ī*, au lieu de la forme habituelle : *tō kmă ī* = *tout comme(nt) un*. Une forme *co* = *comme* se trouve aussi dans les patois vaudois et fribourgeois.

<sup>2)</sup> Le mot habituel est : *rētē*. Cette corruption est volontaire pour rendre la chose plus comique.

4. y'ěvō ěn bĕl krĕvăt dĕ kănevā J'avais une belle cravate de canevas  
kĕ mĕ lwăyĕ ģtwĕ di kō Qui me liait autour du cou  
dĕvō ĩ lōkă<sup>1)</sup>, săkĕrbŕă, Avec un loquet, sacrebret,  
kĕ mĕ lwăyĕ ģtwĕ di kō  
dĕvō ĩ lōkă, kă, kă! Avec un loquet, quet, quet!
5. y'ěvō ĩ bĕ djăn djipō kŭjŭ ā J'avais un bel habit jaune cousu en  
[fi byă, [fil blanc,  
k'ă ĕx dĭ ā mĕ vwăyĕ Qu'on eût dit en me voyant  
ĕtr ĩ prĕzidă, săkĕrbŭă! Etre un président, sacrebleu!  
k'ă ĕx dĭ ā mĕ vwăyĕ  
ĕtr ĩ prĕzidă, dă, dă! Etre un président, dent, dent!
6. y'ěvō dĕ bĕl txăs dĕ pwă J'avais des beaux bas de poil  
[d'lăpin<sup>2)</sup>, [de lapin,  
kĕ mĕ mĕr m'ĕvĕ trikōtĕ Que ma mère m'avait tricotés  
ă kăr dĕ nōt fŭă, săkĕrbŭă! Au coin de notre feu, sacrebleu!  
kĕ mĕ mĕr m'ĕvĕ trikōtĕ  
ă kăr dĕ nōt fŭă, fŭă, fŭă! Au coin de notre feu, feu, feu!
7. y'ěvō dĕ bĕ sŭlĕ dĕ pĕ dĕ J'avais des beaux souliers de peau de  
[txĕvrŭ, [chevreau,  
kĕ lĕ kōrdōniă<sup>3)</sup> m'ĕvĕ fĕ Que le cordonnier m'avait faits  
txĕ y'ĕtō pĕtĕ, săkĕrbŭă! Quand j'étais petit, sacrebleu!  
kĕ lĕ kōrdōniă m'ĕvĕ fĕ  
txĕ y'ĕtō pĕtĕ, tĕ, tĕ! Quand j'étais petit, ti, ti!
8. ĩ m'ă sĕt-ălĕ vwă mĕ mĕtrĕs Je m'en suis allé voir ma maîtresse  
[bĭ ĕtĕipĕ; [bien équipé:  
ĩ m' sĕ flătĕ<sup>4)</sup> dĕriă lĕ pŭĕtx Je me suis flanqué derrière la porte  
kōm ĩ balai, săkĕrbŭă! Comme un balai, sacrebleu!  
ĩ m' sĕ flătĕ dĕriă lĕ pŭĕtx  
kōm ĩ balai, lĕ, lĕ! Comme un balai, lai, lai!
9. y'ĕ fĕ prĕză ā mĕ mĕtrĕs d'ĭ J'ai fait présent à ma maîtresse d'un  
[pō d' bŭĕr fră, [pot de beurre frais,  
k'ĭ m'ă ĕtō frōtĕ lĕ dyōl (Que) Je m'en étais frotté la gueule  
pădă tră mwă, săkĕrbŭă! Pendant trois mois, sacrebleu!  
k'ĭ m'ă ĕtō frōtĕ lĕ dyōl  
pădă tră mwă, mwă, mwă! Pendant trois mois, mois, mois!

(Extrait d'un vieux *Cahier de Chansons*, manuscrit, sans date, ayant appartenu à Ludwig Studer, à Courtedoux.)

<sup>1)</sup> Il y a ici une corruption; on attendrait: *kmă ĩ lōkă* = comme un loquet (cf. strophes précédentes, et n° 179, str. 5).

<sup>2)</sup> Le patois dit: *ĭ txĕni*, du lat.: cuniculus.

<sup>3)</sup> L'ajoulot a les deux mots: *kwĕdjăniă* et *krĕvwăjiă*; le vâdais n'a quele mot: *kĕrvĕjiă*. Ici nous avons une forme française.

<sup>4)</sup> Malgré son extérieur patois, ce mot est français; le patois aurait dit ici: *fĕtŭ*. — Remarquer aussi l'altération du sens (cf. n° 174, str. 5; 173, str. 7; 172, str. 9; 177, str. 7, etc.).

176.

## Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessous)

- |   |   |
|---|---|
| 1. y'ĕvō ě bĕ txăpĕ kārā, pwĕtū,<br>kə m' kōtāv kārāt-sĕ sū,<br>kōzi ě ĕtχū,<br>yōp sāpərđi, yōp sāpərđā!       | J'avais un beau chapeau carré, pointu,<br>Qui me coûtait quarante-cinq sous<br>Presque un écu.<br>Yop saperdi, yop saperda! |
| 2. y'ĕvō ě bĕ kōrsă də pĕ də<br>[txă,<br>kə mə kōtāv tō rō dōz ĕtχū<br>yōp, etc.                                | J'avais un beau gilet de peau de<br>[chat,<br>Qui me coûtait tout rond douze écus.  |
| 3. i m'ā āli txi mă mĕtrĕs tō<br>[bĕ ĕtχipā,<br>ĕl mə mi dərır lĕ pō <sup>at</sup><br>kōm ě balai,<br>yōp, etc. | Je m'en allai chez ma maîtresse tout<br>[bien équipé,<br>Elle me mit derrière la porte<br>Comme un balai.                   |

(M<sup>me</sup> Droz, née en 1825, Tramelan-dessous.)

176 bis. Voici une autre version en patois de Tramelan, que M. H. Monnier, horloger à Sonvillier, a communiquée à M. le prof. Tappolet, qui a bien voulu me l'envoyer.

1. y'āvō ě bĕ txăpĕ tχārā, pwĕtū  
kə mə kōtāvə kĕrōtə-sĕ sū  
prĕsk ě ĕtχū  
hōp sāpərđiə, prĕsk ě ĕtχū.
2. y'āvō ĕn bālĕ pĕrūtχə d'pwă d'pursō  
k'i pĕñivə fĕt ā dūmwĕnə (dimanche)  
tō kmō ũ rōzō (roseau)<sup>1)</sup>  
Etc.
3. y'āvō ũ bĕ kōrsă (gilet) də pĕ də txă  
kə mə djĕjĕ (joignait) tō l' tō (tour) dū dō  
tō kmō ũ bū d'să (un bout de sac)  
Etc.
4. y'āvō dĕ bāl tχülōt də fi dărĕ (doré [?])  
kə mə djĕjĕ tō lə tō dĕ tχĕx  
tō kmō ĩ xōxă (soufflet)  
Etc.
5. y'āvō ĕnə bāl vĕstə djōnə küzū d'fi byĕ  
i rsōbyāvə (ressemblais) pā drĕ, pā dvĕ  
ũ prĕzidĕ (président)  
Etc.

1) Variante: avō ě ratō.



## 178.

## Même sujet.

(Patois d'Argiésant, France)

- |  |   |
|--|---|
| 1. i m'ã sõt-älē vōr mę mętręs<br>tõ bī rõtχüpē;<br>ël nē viā pē m'i rətχünōtr<br>tē i ętō bē, sāpərdiā!                 | Je m'en suis allé voir ma maîtresse<br>Tout bien (r)équipé;<br>Elle ne voulait pas me reconnaître<br>Tant j'étais beau, saperdieu!        |
| 2. ā! y'ē di: bō djwē, mętręs,<br>kmā k' sülē vē?<br>ël s'ā fūrē driā lę pūətx<br>tū kmā ī <i>balai</i> , sāpərdiā!      | Ah! je lui ai dit: Bonjour, maîtresse,<br>Comment (que) cela va?<br>Elle s'est fourrée derrière la porte<br>Tout comme(nt) un balai, etc. |
| 3. ā! y'ēvō ī bē txēpē kārē,<br>[pwētii,<br>kə mə kõtē sīkāt-nō sū<br>pręsk ī ętχü, sāpərdiā!                            | Ah! j'avais un beau chapeau, etc.   |
| 4. ā! y'ēvō ęn bęl krāvāt ęvō de<br>[pwā byā,<br>k'ęl m'i sęřę l'ätwā di kō<br><br>kmā ī rōtxō <sup>1)</sup> , sāpərdiā! | Ah! j'avais une belle cravate avec<br>[des pois blancs,<br>(Qu'elle) qui me serrait l'entour<br>[du cou<br>Comme un lien, etc.            |
| 5. ā! y'ēvō ī bē jilę d' pē<br>[d'krępā<br>kə m'i sęřę xü l'ęxtümę<br>ęvō ī kädņę, sāpərdiā!                             | Ah! j'avais un beau gilet de peau<br>[de crapaud<br>Qui me serrait sur l'estomac<br>Avec un cadenas, etc.                                 |
| 6. ā! y'ēvō ī bē djüpō d' bē<br>[trās byā<br>kə m'i bętę xü lę mōlę<br>kmā ī ękuvę, sāpərdiā!                            | Ah! j'avais un bel habit de beau<br>[triège blanc<br>Qui me battait sur les mollets<br>Comme un balai, etc.                               |
| 7. ā! y'ēvō ęn bęl tχülāt də bē<br>[drōdyę,<br>kə lū tęyər <sup>2)</sup> m'ęvę fę<br>djük ę mōlę, sāpərdiā!              | Ah! j'avais une belle culotte de<br>[beau droguet<br>Que le tailleur m'avait fait[e]<br>Jusqu'aux mollets, etc.                           |
| 8. ā! y'ēvō dę bęl txās byōv<br>[ęvō dę kwē ā byā,<br>kə mę męř m'ęvę fę lū swā<br>ā kwē di fō, sāpərdiā!                | Ah! j'avais des beaux bas bleus<br>[avec des coins en blanc,<br>Que ma mère m'avait faits le soir<br>Au coin du feu, etc.                 |

<sup>1)</sup> C'est un dérivé du mot que nous retrouvons dans l'ajoulot: *rūatx* ou *rōatx* et dans le vâdais: *rōart*, du latin *retorta*. En revanche, *rūatē* = verge, *rūatənē* = battre de verges, *ęn rūatnē* = une fouettée de verges, etc., se rattachent à l'allemand *Rute*.

<sup>2)</sup> Le patois de Delémont et l'ajoulot disent: *pältiā*.

9. ā! y'ēvō dē bē xūyē d'pē Ah! j'avais des beaux souliers en  
   [d'kābri, [peau de cabri,  
 kə lū kwēdjōnīə m'ēvē fē Que le cordonnier m'avait faits  
 tʒē i ētō ptə, sāpərdie! Quand j'étais petit, etc.
10. y'ē fē kādō ā mē mētrēs d'ī J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un  
   [pē d'bœr frā; [pain de beurre frais;  
 i m'ā ētō frütē lē gāl Je m'en étais frotté la gueule  
 pādā xē mwā, sāpərdie! Pendant six mois, saperdieu!
- (Justine Lhote, née en 1814, Argiésant, France.)

## 179.

Mai mie Pierrette<sup>1</sup>).

(Patois de Pont-de-Roide, France)

Y m'en feus vour mai mie Pier - ret - te bin re - ta -  
 pa. Ell' ne poy - at pais me r'coueu - gnâ - tre taint y é - to  
 bé sa - cre di - e! Ell' ne poy - at pais me r'coueu -  
 gnâ - tre taint y é - to bé é!

1. Y m'en feus vour mai mie Je m'en fus voir ma mie Pierrette  
     [Pierrette bin retapa. [bien retapé.  
 Ell' ne poyat pais me r'coueu- Elle ne pouvait pas me reconnaître  
     [gnâtre taint y éto bé sacredie [tant j'étais beau, sacrédié!  
 Ell' ne poyat pais me r'coueu- Elle ne pouvait pas me reconnaître  
     [gnâtre taint y éto bé é! [tant j'étais beau, eh!
2. Y aivo in bé tchaipé rond, J'avais un beau chapeau rond,  
     [carra, pontu, [carré, pointu,  
 Que me cōta cinquant'niue sos Qui me coûtait cinquante-neuf sous,  
     [presqu' in écu, sacrédié! [presque un écu, sacrédié!  
 Que me cōta cinquant'niue sōs Qui me coûtait cinquante-neuf sous,  
     [presqu' in écu, u! [presque un écu, u!
3. Y aivo in bé haibit bien cousu J'avais un bel habit bleu cousu  
     [d'fi biain; [de fil blanc;  
 On airat dit, quaint y mairtcho, On aurait dit, quand je marchais,  
     [in priesidaint (Sacredie-dint) [un président, etc.

<sup>1</sup>) Cette chanson a paru dans le *Diairi*, Almanach montbéliardais pour 1898.

- |   |   |
|---|---|
| 4. Y aivo ne bell' tchemis' biaintche<br>[en tale écrue<br>De fi qu'mai mère aiva fela â<br>[quart di fue.              | J'avais une belle chemise blanche<br>[en toile écrue<br>De fil que ma mère avait filé au<br>[coin du feu.                   |
| 5. Y aivo ne belle graivatte en<br>[gros can'vas,<br>Que me serra dedô lai gordge<br>[qu' ment in loucas.               | J'avais une belle cravate en gros<br>[canevas,<br>Qui me serrait (dessous la gorge)<br>[sous le cou comme un loquet.        |
| 6. Y aivo in bé gilet gris en pé<br>[d'tchevri,<br>Que lou pell'tie aiva doubia en<br>[droguet gris.                    | J'avais un beau gilet gris en peau<br>[de chevreau,<br>Que le tailleur avait doublé en<br>[droguet gris.                    |
| 7. Y aivo ne belle culotte en cue<br>[mollet<br>Que me gonchat derie les fess's<br>[qu' ment in soufflet.               | J'avais une belle culotte en cuir<br>[verni<br>Qui me gonflait derrière les fesses<br>[comme un soufflet.                   |
| 8. Y aivo des bés soulas neux en<br>[cue d'gouri<br>Que lou coueudjainnie m'aiva fat<br>[pou in bon prix.               | J'avais des beaux souliers neufs en<br>[cuir de goret<br>Que le cordonnier m'avait faits<br>[pour un bon prix.              |
| 9. Y li dis: Eh! bondjoueu mai mie,<br>[quement qu' te vais?<br>Ell' me flanquait derrielaipôutche<br>[vé lou balai.    | Je lui dis: Eh! bonjour, ma mie,<br>[comment que tu vas?<br>Elle me flanqua derrière la porte<br>[vers le balai.            |
| 10. Y f'zë cadeau ai Pierrett' d'in<br>[poutat d'beurr' fras<br>Qu' y m'en étos frouta lai gâle<br>[pendaint tras mois. | Je fis cadeau à Pierrette d'un petit<br>[pot de beurre frais,<br>Que je m'en étais frotté la gueule<br>[pendant trois mois. |

(Communiqué par M. Ad. Pétermann, rédacteur du *Diairi*,  
Almanach montbéliardais.)

180.

### Même sujet.

(Variante en patois de Courgenay)

y'ê fê prēzā ā mē mētrēs  
d'ī bē mōxē d' bœr frā;  
i m'ā ētō frāyīā lē diatr  
pādā six mois, sâpērdīex!  
pādā six mois!

J'ai fait présent à ma maîtresse  
D'un beau morceau de beurre frais;  
Je m'en étais frotté les dartres  
Pendant six mois!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

## 181.

M. l'abbé Daucourt, curé de Miécourt, a eu l'obligeance de m'envoyer les trois strophes suivantes qui, selon lui, faisaient partie de la *Yadine*. Cette contamination d'une des chansons par l'autre est fort intéressante.

- |  |   |
|--|---|
| 1. pö'ëvǝ mə yādīnə<br>i m'ētō mōtē bī ā;<br>ë lē fwār də <i>Chindon</i> <sup>1)</sup><br>y'ëvō ętxətē ī bidō. | Pour avoir ma <i>Yadine</i><br>Je m'étais monté bien haut;<br>A la foire de <i>Chindon</i><br>J'avais acheté un bidon.          |
| 2. y'ëvō ī bē txępē<br>k'ëtē fę d'pwǝ d'txǝvri;<br>y'ëvō ęn bęl krǝvātə<br>k'ę s' böxę dęvō ī lōkǝ.            | J'avais un beau chapeau<br>Qui était fait de poil de chevreau;<br>J'avais une belle cravate<br>Qui se bouclait avec un loquet.  |
| 3. mę stə bögręs sę txās<br>ëtē ęn xlǝpūzə də kǝfę;<br>s' n'ëtē p' ęnə tāsə,<br>ę yi fǝyę tō pyē ī tǝvǝ.       | Mais cette bougresse sans bas<br>Était une buveuse de café;<br>Ce n'était pas une tasse,<br>Il lui fallait tout plein une cuve. |

## 182.

y'ë vǝdü mę tǝülǝtə J'ai vendu ma culotte.  
(Patois de Courtedoux)

*Moderato.*

Y'ë vǝ-dü mę tǝü-lǝ-tə, mō bon-net, ę pō mę rə-gī-  
gō-tə, mō kwęr-sę. i m'ǝ rə-vę txiə mō õt k'mə di: pü tǝ d'si sü-pęr-  
flü, tō pan-ta-lon ā vǝ-dü, tə vwǝ-li bī-tō tō nü.

y'ë vǝdü mę tǝülǝtə, mō <i>bonnet</i> , ę pō mę rägīgōtə <sup>2)</sup> mō kwęrsę. i m'ǝ rǝvę txiə mō õtə kə m' di: pü tǝ d'si süpęrflü, tō <i>pantalon</i> <sup>3)</sup> ā vǝdü, tə vwǝli bītō tō nü.	J'ai vendu ma culotte Mon bonnet, Et puis ma redingote, Mon gilet. Je m'en (re)vais chez mon hôte Qui me dit: Plus tant de ce superflu, Ton pantalon est vendu, Te voilà bientôt tout nu.
--	--

(Madeleine Tonnerre, née en 1829, Courtedoux.)

<sup>1)</sup> Chindon, commune de Reconvillier, est célèbre par ses foires aux chevaux, où l'on vient de fort loin.

<sup>2)</sup> Corruption pour *redīgōtə*; c'est le mot français.

<sup>3)</sup> Ce mot *pantalon*, comme plus haut: mon *bonnet*, est français; on dit toujours: *txās* ou *tǝülǝtə*, et *kępə* ou *kǝlə* pour bonnet.

183.

i m'ērūyənĕ . . . .

Je me fatigue . . . .

(Patois de Courtedoux)

i m'ĕ-rūyə-nĕ, i m'ĕ-kwāyə-nĕ tʰĕ k'ĕ fĕ frā ĕ pō k'ĕ  
 gō-tə. i mə rə-drĕs ā kă-bă-rĕ tō kmă ĭ pŭ də-xü sĕ  
 bō-sə. rā nə mə pyĕ pŭ kə lə brü kə rīdyə ā-twĕ də mĕz-ă-  
 rwā-yə, tʰĕ s'ā k'ī brīdyə ā drü drü drü, dĕ-vō mō vār ĕ mĕ bō-twā-yə.

i m'ērūyənĕ, i m'ĕkwāyənĕ  
 tʰĕ k'ĕ fĕ frā ĕ pō k'ĕ gōtə.

i mə rədrĕs ā kăbărĕ  
 tō kmă ĭ pŭ dəxü sĕ bōsə.

rā nə mə pyĕ pŭ kə lə brü  
 kə rīdyə ātwĕ də mĕz-ărwāyə,  
 tʰĕ s'ā k'ī brīdyə ā drü, drü, drü,  
 dĕvō mō vār ĕ mĕ bōtwāyə.

Je me fatigue, je me donne du mal  
 Quand (qu')il fait frais et puis qu'il  
 [goutte.

Je me redresse au cabaret  
 Tout comme un coq (dessus) sur  
 [sa bosse.

Rien ne me plaît plus que le bruit  
 Qui résonne autour de mes oreilles  
 Quand (c'est que) je trinque ah!  
 [dru, dru, dru,

Avec mon verre et ma bouteille.

(Marianne Guenin, née en 1813, à Courtedoux.)

184.

tʰĕ s'ā k'ī bwă . . .

Quand (c'est que) je bois . . .

(Patois de Montsevelier)

1. tʰĕ s'ā k'ī bwă, k'ī m'ĕmüz,

Quand (c'est que) je bois, que je  
 [m'amuse,

sīatĕ dərīə lĕ tāl,  
 ō bī k'ī yŭp, k'ī dĕs,  
 i sĕ kōtā kōm ĭ rwābyə<sup>1</sup>).  
 rā nə mə pyĕ tĕ kə lə brü  
 kə rīdyə ātōr də mĕz-ōrĕyə,  
 tʰĕ s'ā k'ī bwă drü, drü, drü,  
 dĕvō mō vār ĕ mĕ bōtĕyə.

Assis derrière la table,  
 Ou bien que je saute, que je danse,  
 Je suis content comme un diable.  
 Rien ne me plaît tant que le bruit  
 Qui résonne autour de mes oreilles,  
 Quand (c'est que) je bois dru, dru, dru,  
 Avec mon verre et ma bouteille.

<sup>1</sup>) Cf. *Arch.* VI, p. 262, note 1.



1. fāt-älē ě kwędjdü  
pū ōyi ōnē lē lū<sup>1)</sup>.  
'y<sup>2)</sup> ā ě yū kə rvī di bō,  
kə rvī di bō (*bis*),  
ěvō ěn txēb də txvā txü l'dō. Il faut aller à Courtedoux  
Pour ouïr hurler les loups.  
(Il) y en a un qui revient du bois,  
Qui revient du bois,  
Avec une jambe de cheval sur le dos.
2. ěl ě fē ěsēbyē lē tχəmnātē,  
k' ě y ěvē ī txvā krəvē;  
vō pōt bī krēr kmā i sō ritē  
kmā i sō ritē (*bis*). Ils ont fait assembler la communauté,  
Qu'il y avait un cheval crevé;  
Vous pouvez bien croire comment  
[ils ont couru.
3. vō kwēñěxī bī djermē vātīə  
kə fō l' dēriə pētēdjīə. Vous connaissiez bien Germain  
[Vautier  
ěl ět-ěvü lē trip di tχü,  
lē trip di tχü (*bis*),  
sō kə nū n'ě vülü. Qui fut le dernier (partagé) servi.  
Il a eu les tripes du c...  
Ce que personne n'a voulu.

(Louis Vetter, né en 1850, Courtedoux.)

187.

s'ā lə txĕ txīə nō vĕjī. C'est le chat chez nos voisins.  
(Patois de Courgenay)

*Bien rythmé.*

s'ā lə txĕ txīə nō vĕ - jī, kə l'mā-tā tχüĕ lĕ bĕ - tə!

ěl ě mē-djīə lō pūə-xō, ěl ě txīə dĕ l'ĕ - siə - tə. tō-də tō-də

tō - dir - li - re, tō - də tō - də tō - dir - lō.

1. s'ā lə txĕ txīə nō vĕjī,  
kə l'mātā tχüĕ lĕ bĕtə!  
ěl ě mēdjīə lō pūəxō,  
ěl ě txīə dĕ l'ĕsiətə.  
tōdə, tōdə, tōdirlirə  
tōdə, tōdə, tōdirlō. C'est le chat chez nos voisins,  
Que le diable (tue) emporte la bête!  
Il a mangé le poisson,  
Il a ch... dans l'assiette.  
Tonde, tonde, tondirlire  
Tonde, tonde, tondirlon.
2. ěl ě mēdjīə lō pūəxō,  
ěl ě txīə dĕ l'ĕsiətə.  
s'ī lə tənō pĕ lĕ kūə  
i yi kāsro lĕ tĕtə!  
tōdə, etc. Si je le tenais par la queue  
Je lui casserais la tête!  
Tonde, etc.

(M. Girard-Mouhat, Courgenay.)

<sup>1)</sup> Les habitants de Courtedoux portent le sobriquet de: *les loups (lĕ lū)*.

<sup>2)</sup> Elision pour *ě y ā ě yū = il y en a un*.

188.

s'ētē lō txē txiə l'ētχēnə.  
C'était le chat chez (l') Etienne.

(Patois de Pleigne)

- |   |   |
|---|---|
| 1. s'ētē lō txē txiə l'ētχēnə<br>kə rvəñē d' lē fētə,<br>kə kriē : miña, miñō!<br>l' mātā tüē lē bētə!                | C'était le chat chez (l') Etienne<br>Qui revenait de la fête,<br>Qui criait : migna, mignon!<br>Le diable (tue) emporte la bête!                          |
| 2. — djānə mērīə, m'ēmē-vō bī?<br>— djözüs-Maria, kē kōtə!<br>pōkwā vō n'ēmṛō-yə pə bī?<br>vō m'ē fē tōt sūtχə də bī. | — Jeanne-Marie, m'aimez-vous<br>[bien ?<br>— Jésus-Maria, quel conte!<br>Pourquoi ne vous aimerais-je pas bien ?<br>Vous m'avez fait toute sorte de bien. |
| 3. nōt txē k'ē fē dē djūən,<br>tō fī pyē ēnə txērpən.<br>sə t'ētō ēvü ā l'ōtā<br>tə sērē ēvü lē mārēn.                | Notre chat qui a fait des jeunes,<br>Tout fin plein un panier à bois.<br>Si tu avais été à la maison,<br>Tu aurais été la marraine.                       |

(M<sup>me</sup> Broquet-Borne, Pleigne.)

189.

ō l'ēn ā txwā dē ī bōrbē.  
Oh! l'âne est tombé dans un borbier.

(Patois d'Alle)

*Lento.*

ō l'ēn ā txwā dē ī bōr - bē, ē - lēs! lē pūə - rə bē - tē!  
sō ptē - l-ē nō s'ā vī ē - prē, ō vwī vwī vwī, hā hā hā!  
ō mēr, ē - tē - vō müe-txə? vwi - kēn!

- |  |  |
|--|--|
| 1. ō l'ēn ā txwā dē ī bōrbē,<br>ēlēs! lē pūərə bētə!<br>sō ptē-l-ēnō s'ā vī ēprē,<br>ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!<br>ō mēr, ētə-vō müetxə? <sup>1)</sup><br>vwi kēn! | Oh! l'âne est tombé dans un borbier,<br>Hélas! la pauvre bête!<br>Son petit ânon s'en vient après,<br>Oh! vouin, vouin, vouin, ha, ha, ha!<br>Oh! mère, êtes-vous morte?<br>Voui kène! |
| 2. — ō nyā, nyā, i n' sœ p' mūə <sup>1)</sup><br>piskə i djāz ākōrə.<br>.....  | — Oh! non, non, je ne suis pas<br>Puisque je parle encore. [mort[e]  |

<sup>1)</sup> Remarquer ces deux formes *müetxə* et *mūə* = morte. Cette dernière est la forme *masculine*. L'ânesse répond : Je ne suis pas *mort*.

- ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā  
ō nyā, i n' sœ p' mūə  
vwi kēn!
- Oh! non, je ne suis pas mort[e].
3. mō ptĕ-l-ĕnō, s'tə m' vō krĕr  
ĕ t' fāt-ālĕ tʃri l'nōtĕr.  
tʃĕ l'nōtĕr ā ĕrivĕ  
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!  
dĕvō sō ĕkritūrə<sup>1)</sup>  
vwi kēn!
- Mon petit ânon, si tu me veux croire,  
Il te faut aller chercher le notaire.  
Quand le notaire est arrivé  
Avec son écritoire.
4. ĕkrivĕ, mōsyō l'nōtĕr,  
ĕkrivĕ sō k'i vō diktə.  
i bĕyə ā mō ptĕ -l-ĕnō  
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!  
mĕ kūə ĕ mĕz-ārāyə,  
vwi kēn!
- Ecrivez, monsieur le notaire,  
Ecrivez ce que je vous dicte.  
Je donne à mon petit ânon  
Ma queue et mes oreilles.
5. . . . .  
. . . . .  
ā sĕ mōsyō kə sō prĕzā  
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!  
lĕ ptxū di tʃū pō bwār  
vwi kēn!
- A ces messieurs qui sont présents  
Le trou du c . . . pour boire!

(Pierre Caillet, né en 1827, Alle.)

## 190.

Voici maintenant la version, bien plus complète, de M. Biétrix (*Op. cit.*, p. 35—37):

Le Teichtâment de l'ainasse.

Le Testament de l'ânesse.

1. Mai mère ât tchoit dains in Ma mère est tombée dans un bour-  
[borbet] [bier]  
Hélais! lai pouere bête!  
Son ptét ainon s'en vait dé-  
[geain<sup>2)</sup>):  
Hélais! hi, hi, hélais hi han!  
Mai mère êtes-vous mouetche  
Hi haine!
- Hélas! la pauvre bête!  
Son petit ânon s'en va disant :  
Hélas! hi, hi, hélas hi han!  
Ma mère êtes-vous morte?  
Hi haine!

<sup>1)</sup> Le latin -oria = -ūrā: mĕtĕūrā (mâchoire); ĕtĕmūrā (écumoire); txiūrā (latrines); bĕxnūrā (bassinatoire); tĕsūrā (litt. „chassoire“, ficelle au bout d'un fouet).

<sup>2)</sup> Cette forme *dĕjĕ* du participe présent, n'est pas habituelle; on a plutôt *dyĕ*. (Cf. *Arch.* VII, n<sup>o</sup> 167, str. 5.) Y a-t-il, peut-être une influence du français *disant*? Le présent indicatif est: *i di, tə di, ĕ di, nō dyā, vō dītə, ĕ dyā*.

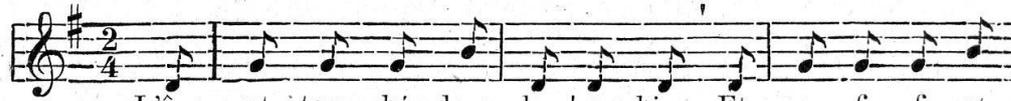


«Nous pourrions relater bien d'autres pièces de même genre ; mais nous pensons qu'en voilà déjà bien assez pour donner une idée suffisante des malices que se permettaient nos vieux Ajoulots.

«On chantait cela — les jeunes gens, cela va sans dire — à gorge déployée, sur champs et prés, au temps des moissons et des fenaisons. Une vieille tante, morte il y a une vingtaine d'années, à l'âge de 88 ans, nous racontait que lorsque les chanteurs arrivaient au dernier couplet, les jeunes filles se bouchaient les oreilles en criant de toute leur force : hé, hé, hé, hé ! pour ne pas mériter leur part du cadeau. On voit que la malice n'excluait ni la bonhomie, ni la gaîté.»

Tout enfant, je me rappelle avoir chanté, à Lausanne, le premier couplet d'une chanson analogue, dont malheureusement je n'ai jamais connu la suite ; la voici telle que ma mère me l'a apprise :

*Moderato.*



L'âne est tom - bé dans le bour-bier, Et ron - fi - fi et

*Plus vif.*



ron - fa - fâ. La pau-vre bête est mor-te, hi - ha, hi - ha, hi - ha!

La pau-vre bête est mor-te, hi - ha, hi - ha, hi - ha!

191.

lë txiœvr ēz-ādyās. La chèvre aux audiences.  
(Patois de Porrentruy)

*Vif et gai.*



nõz - ě - vī ěn nwār txiœvr, l'ā byā-txə mi - tə - nē. ěl

s'āt-ā - lë fõ - rë ā txœ-txi də nō djā. vwē-tiə lë, vwä-li lë

txiœvr d'ī grā - l-ā - tã - də - mǎ.

1. nõz-ëvī ðn nwār txiøvr,  
l'ā byātxə mitənē.  
ël s'at-älē fõrē  
ā tʃøtxi də nõ djā.  
vwētə-lē, vwāli lē txiøvr  
d'ī grā-l-ātādēmā.  
Nous avons une noire chèvre,  
Elle est blanche maintenant.  
Elle s'est allée fourrer  
Au jardin de «nos gens».  
Voyez-la, voilà la chèvre  
D'un grand entendement.
2. ël s'at-älē fõrē  
ā tʃøtxi də nõ djā.  
ël i ẽ mēdjə i txõ  
kə vāyē sī sā frā.  
Etc.  
Elle y a mangé un chou  
Qui valait cinq cents francs.
3. ël i ẽ mēdjə i txõ  
kə vāyē sī sā frā;  
ël i ẽ mēdjə ðn iərbätə  
k'ā vāyē dūə fwā tē.  
Etc.  
Elle y a mangé une herbe  
Qui en valait deux fois [au]tant.
4. ël i ẽ mēdjə ðn iərbät  
k'ā vāyē dūə fwā tē.  
ël āt-ëvü sitē  
pē dvē lõ yūätñē.  
Etc.  
Elle a été citée  
Par devant le lieutenant.
5. ël āt-ëvü sitē  
pē dvē lõ yūätñē.  
tʃē ël fō ēz-ādyās,  
s'ā siətē xü i bē.  
Etc.  
Quand elle fut aux audiences,  
[Elle] s'est assise sur un banc.
6. tʃē ël fō ēz-ādyās,  
s'ā siətē xü i bē.  
ël ẽ fē i pä pō lõ djūdjä,  
dū pō lõ yūätñē.  
Etc.  
Elle a fait un pet pour le juge,  
Deux pour le lieutenant.
7. ël ẽ fē i pä pō lõ djūdjä  
dū pō lõ yūätñē.  
ël ẽ fē i pnā<sup>1)</sup> d'gëgël<sup>2)</sup>  
pō mōsyō lõ sērdjē.  
Etc.  
Elle a fait un boisseau de crottes  
Pour monsieur le sergent.
8. ël ẽ fē i pnā d'gëgël  
pō mōsyō lõ sērdjē.

1) Le *pnā*, le *penal*, est une ancienne mesure, un boisseau. Dans l'Evêché de Bâle, le *pnā di prīs* (boisseau du prince-évêque) était plus grand que celui de Berne.

2) Les *gëgël* sont les excréments, les crottes de chèvre ou de mouton. C'est le sobriquet des gens de Courtételle.

ël ẽ fõrẽ sõ ẽkũan<sup>1)</sup>  
 ā tʃü də l'ẽkrivẽ.  
 Etc.

Elle a fourré sa corne  
 Au cul (de l'écrivain) du greffier.

9. ël ẽ fõrẽ sõ ẽkũan  
 ā tʃü də l'ẽkrivẽ.  
 ā rtriẽ sõ ẽkũan  
 rẽmwãnẽ də l'õgã.  
 Etc.

En retirant sa corne  
 Elle a ramené de l'onguent.

10. ā rtirẽ sõ ẽkũan  
 rẽmwãnẽ də l'õgã.  
 s'ā põ frãytõ lẽ lëvr  
 ẽ sẽ kã m'ẽkutã.  
 Etc.

C'est pour frotter les lèvres  
 A ceux qui m'écoutent.

(M<sup>me</sup> X., Porrentruy.)

M. A. Biérix (*Chansons patoises*, p. 29—32) donne nos strophes 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, sans variantes. Il les accompagne de commentaires dont nous extrayons ce qui suit :

« Cette sottie, que nous nous garderons bien de traduire textuellement en français, et pour cause, est depuis le premier au dernier mot empreinte d'une malice extrême.

« C'est l'histoire d'un gendre qui paraît n'avoir pas vécu en très bonne intelligence avec *nos dgens*, soit le père et la mère de sa femme. Sa chèvre ayant fait une escapade dans le jardin, ils lui firent des misères à ce sujet. La manière d'évaluer le dommage causé indique déjà, par son exagération, le prix réel qu'il y attachait. Il laisse le soin à sa bête elle-même de plaider sa cause, et l'on vient de voir de quelle façon énergique elle s'en acquitte. Cette chèvre *de grand entendement* ne paraît pas avoir été désavouée par son maître, qui aurait pu toutefois nous dispenser de *l'onguent*, nous qui ne fûmes pour rien dans cette affaire.

« On doit néanmoins convenir que l'auteur n'était pas plus bête que sa chèvre. C'est bien là l'esprit caustique et malin du vieil Ajoulot. »

192.

Même sujet.

(Patois de Courgenay)

*Gaiement.*

ẽ y'ẽ-vët - ẽ - nã tʃiã - vrã k'ël ẽ mẽ - djã lẽ tʃõ,

<sup>1)</sup> L' *e* prosthétique ne se trouve d'habitude pas au singulier. On dit, *sẽ kũan* (Ajoie), *sẽ kõan* (Delémont) = sa corne; mais *sẽz-ẽkũan* (*ẽkõan*). (Cf. n<sup>o</sup> 192, str. 6 et 193, str. 3).



1. ë y' ëvët-ën txiavr, Il y avait une chèvre,  
k'ël ë mëdjæ lë txō, (Qu'elle) qui a mangé les choux,  
lë txō di prëzidā. Les choux du président.  
ël ë d' l'ätädemā, më txiavr, Elle a de l'entendement, ma chèvre,  
ël ë d' l'ätädemā. Elle a de l'entendement.
2. læ prëzidā lë fëzë ë sitë Le président la fit (à) citer  
pë dvë tü së grō di *tribunal*. Par devant tous ces gros du tribunal.
3. ël rëtrüsë së künë Elle retroussa sa queue  
ë säsätë xü ī bë. Et s'assit sur un banc.
4. læ prëzidā lë kōdänë Le président la condamna  
ë këtërë-vë-dij-ä. A quatre-vingt-dix ans.
5. tχë më txiavr öyë söli Quand ma chèvre entendit cela,  
ël äfösë së künë ä tχü di Elle enfonça sa corne au cul du  
[prëzidā. [président.
6. tχë ël rätirë së künë, Quand elle retira sa corne,  
ël ramwänë də l'ögä. Elle ramena de l'onguent.  
s'ä pō ägrëxië lë dā C'est pour engraisser les dents  
də tü së kə m'ëkütä. De tous ceux qui m'écoutent.

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

193.

Même sujet.

(Patois de Develier)

1. ë y' ëvë ën fwä ën txiavr Il y avait une fois une chèvre  
k'ëvë d' l'ätädemā. Qui avait de l'entendement.  
ël ë d' l'ätädemā, më txiavr, Elle a de l'entendement, ma chèvre,  
ël ë d' l'ätädemā. Elle a de l'entendement.
2. i ä ëyü djüdjä Elle a été jugée  
k'i ërë lë künë köpë. Qu'elle aurait la queue coupée.  
Etc.
3. i ë pitχë sëz-ëkōën Elle a piqué ses cornes  
ä tχü di prëzidā. Au cul du président.  
Etc.
4. rämwänë də l'ögä [Elle] ramena de l'onguent  
pör tō lëz-ëkütä. Pour tous les écoutants.  
Etc.

5. ẽn pwañẽ də gẽgẽl                      Une poignée de crottes  
 pẽ pẽyia lẽ sẽrdjã.                      Pour payer les sergents.  
 Etc.

(Jean-Baptiste Joray, né en 1807, Develier.)

On me permettra de citer enfin la version donnée dans  
*l'Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard* (année  
 1895) sous le titre de:

194.

### Lai Tchievre de Bertrand.

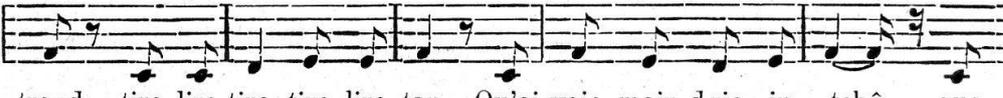
(Vieille chanson du pays de Montbéliard)

*Allegretto gaiement.*



El' é - taie t'i - ne tchie-vre, lai tchie-vre d'tchie Ber-

*ben marcato.*



trand, tire lire tire, tire lire tan. Qu'ai-vaie main-dgie in tchô que

*marcato.*



va-yaie bin cent francs, tire lire tire, tire lire tan. Elle ait d'len-ten,



d'len-ten, mai tchievre, ell' ait d'len - ten - de - ment.

- |  |  |
|--|--|
| 1. El' étaie t' ine tchievre,<br>Lai tchievre tchie Bertrand,<br>Tire lire tire, tire lire tan<br>Qu' aivaie maindgie in tchô<br>Que vayaie bin cent francs.<br>Tire lire tire, tire lire tan. | Il était une chèvre,<br>La chèvre chez Bertrand<br>Qui avait mangé un chou<br>Qui valait bien cent francs. |
| Refrain  |  |
| Elle ait d' l'entend, d' l'entend,<br>[mai tchievre,<br>Elle ait d' l'entendement.   | Elle a de l'entend', ma chèvre,<br>Elle a de l'entendement.  |
| 2. Qu' aivaie maindgie in tchô<br>Que vayaie bin cent francs,<br>Tire lire, etc.<br>Elle feu-t-aïssignie<br>Dvaint l' Juge di Président<br>Tire lire, etc.                                     | Elle fut assignée<br>Devant le juge du Président.  |

3. Elle feu-t-aissignie  
Dvaint l'Juge di Président,  
Tire lire, etc.  
Elle drossait sai quouètotte  
Et s' chétit chu lou banc.  
Etc.
- Elle dressa sa (petite) queue  
Et s'assit sur le banc.
4. Elle drossait sai quouètotte  
Et s' chétit chu lou banc,  
Tire lire, etc.  
Ell' fesit des diaidielles  
Pou payie les sordgents.  
Etc.
- Elle fit des crottes  
Pour payer les sergents.
5. Ell' fesit des diaidielles  
Pou payie les sordgents,  
Tire lire, etc.  
Ell' piantit ses écouônes  
A tiu di Président.  
Etc.
- Elle planta ses cornes  
Au cul du Président.
6. Ell' piantit ses écouônes  
A tiu di Président,  
Tire lire, etc.  
En tirant ses écouônes  
Ell' raimenit d' l'onguent.  
Etc.
- En tirant ses cornes  
Elle ramena de l'onguent.
7. En tirant ses écouônes  
Ell raimenit d' l'onguent,  
Tire lire, etc.  
C'â pou frouttai les lâvres  
D'gâ que n' sant pé contents.  
Etc.
- C'est pour froter les lèvres  
De ceux qui ne sont pas contents.

Et l'*Almanach* ajoute: «Cette chanson faite pour narguer la justice, si dure aux pauvres gens d'autrefois, doit être très ancienne et originaire de notre pays.»

195.

Y ę sātę ěn txiœvr ă nõt txœtxi.

Il a sauté une chèvre en notre jardin.

(Patois de Courtedoux)





1. y ę sātē ęn txiävr ã nõt [II] (y) a sauté une chèvre en notre  
[txœtxi (bis) [jardin,  
k'ë mēdjīā sēlēdjə<sup>1)</sup> ę pērxī. Qui a mangé salade et persil.  
dyīdyə, bwärdjiär, ȳ lë, lë, lë! Joue du violon, bergère, ô la la la!  
dyīdyə, bwärdjiär, lõ tã s'ã vë! Joue du violon, bergère, le temps  
[s'en va!
2. kōpēr lõ lü l'älë trövrē (bis) Compère le loup l'alla trouver.  
— kōmēr lë txiävr, äbrēsīā-mə. — Commère la chèvre, embrassez-  
dyīdyə, etc. [moi.
3. — kōpēr lõ lü, i n'özärō; (bis) — Compère le loup, je n'oserais;  
s'ã lõ bwëtä<sup>2)</sup> k'ã mō ęmi. C'est le bouc qui est mon ami.  
dyīdyə, etc.
4. y ã ęt-ęvü trā bē txävri, (bis) J'en ai eu trois beaux chevreaux,  
yün-ã mwän, l'ätr ā bëyi. L'un au moine, l'autre au bailli.  
dyīdyə, etc.
5. l'ätr ā kēpusī ę fëyi (bis) L'autre au capucin à Fahy.  
.....  
dyīdyə, etc.

(M<sup>elle</sup> Studer, de Courtedoux, à la cure de Bressaucourt.)

J'ai retrouvé cette chanson à Courtedoux même; les trois premiers couplets sont semblables; voici les variantes des quatrième et cinquième.

4. y ã ęt-ęvü trā bē txävri; J'en ai eu trois beaux chevreaux;  
y ã ę bëyiä ün-ã bëyi. J'en ai donné un au bailli.  
dyīdyə, etc.
5. ę pō l'ätr ā txürīā d' fëyi, Et puis l'autre au curé de Fahy,  
ę pō l'ätr ā rwä ę pēri. Et puis l'autre au roi à Paris.  
dyīdyə, etc.

(Marianne Guenin, née en 1813, Courtedoux.)

1) C'est le mot ajoulot pour *salade*. Delémont dit: *d'lë sālāda*.

2) Le mot ordinaire est *bōk* = bouc. Remarquer la formation irrégulière du diminutif: *bwëtä*.

## 196.

ĕ vōz-ā bī ējiə... Il vous est bien aisé...

(Patois de Fahy)

ĕ vōz ā bī ējiə, mĕ mĕr,	Il vous est bien aisé, ma mère,
vōz ā bī ējiə d' djāzĕ.	Il vous est bien aisé de parler.
vō kŭtxiə dĕvō mō pĕr,	Vous couchez avec mon père,
vō djāzĕ tĕ k' vō vōyĕ	Vous jasez tant que vous voulez.
ĕ yŭp sāsā! mĕ pŭer vĕyə,	Et youp sasa! ma pauvre vieille,
dĕtxāsĭə vō sǎbǎ!	Déchaussez vos sabots!

(Emile Daumont, né en 1864, Fahy.)

## 197.

ī djwĕ kə nō bĕrbi... Un jour que nos brebis...

(Patois de Courgenay)

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. ī djwĕ kə nō bĕrbi         | Un jour que nos brebis             |
| ĕtī tü ĕ l'ōtā,               | Etaient tout[es] à la maison,      |
| nōz-ā dĕxikĕtĕn ĕn            | Nous en déchiquetâmes une          |
| ātrə nō lĕ <i>Gargantua</i> . | Entre nous les Gargantua.          |
| 2. tĕ s'ā k' mĕ mĕr lə sĕvĕ,  | Quand (c'est que) ma mère le sut,  |
| ĕl mə fŭatĕ;                  | Elle me fouetta;                   |
| tĕ s'ā k' mō pĕr l'ĕ sĕvü,    | Quand (c'est que) mon père l'a su, |
| ĕ m'ā ĕ fŭtŭ!                 | Il m'en a f...!                    |

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

## 198.

mō pĕr ĕ mĕ mĕr... Mon père et ma mère.

(Patois de Fahy)

mō pĕr ĕ mĕ mĕr	Mon père et ma mère
tĕ k'ĕ n'ĕvī pŭ d' pĕ,	Quand ils n'avaient plus de pain,
ĕ s' pīsī lĕ tĕĕx	Ils se pinçaient les cuisses
pŭ s'pĕsĕ lĕ fĕ.	Pour se passer la faim.

(Amédée Etienne, né en 1845, de Fahy, à Courtemaiche.)

## 199.

y'ĕ ĕn bĕtăt... J'ai une petite bête...

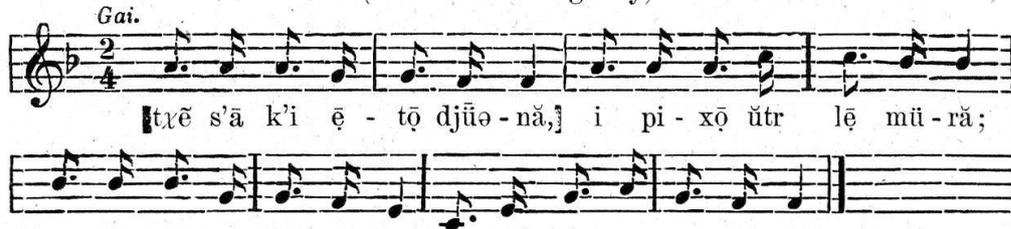
(Patois de Courgenay)

y'ĕ ĕn bĕtăt dĕ mĕ tĕŭlat;  
tĕ ĕl dŭə, i lĕ rĕvwāyə,  
i lĕ prā, i lĕ rvīrə,  
ĕl mə fĕ krāvĕ də rīrə.

200.

tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä... Quand j'étais jeunet

(Patois de Courgenay)



mē mit-nē k'i sœ vē-yä, i pix də-xü mē sä-bä.

1. tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä,  
i pixō ũtr lē mü-rä;  
mē mitnē k'i sœ vēyä,  
i pix dəxü mē säbä.
2. tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä,  
mō ʒōträ<sup>1)</sup> ɛtē rwädä<sup>2)</sup>;  
mē mitnē k'i sœ vēyä  
ɛ n' fē pü kə lə kōrbä.

201.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessus)

tʃɛ y'ɛtō djün,  
i pixī ämä<sup>3)</sup> lē pwärē<sup>4)</sup>;  
mitnē k'i sü veyə,  
i pixē xü mē säbö.

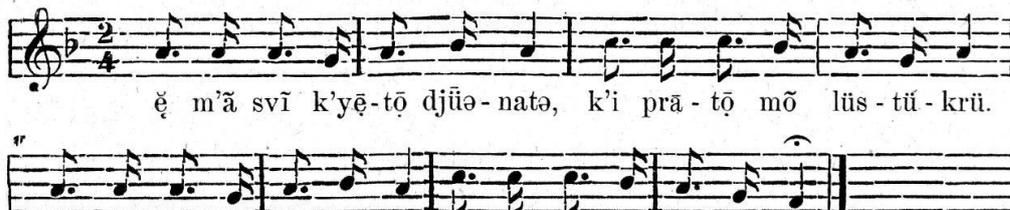
(Bénédict Rossel, aux Reussilles.)

202.

ɛ m'ā svī k'y ɛtō djüənätə...

Il m'en souvient que j'étais jeunette

(Patois de Delémont)



mē mit-nē k'i sœ vē-yätə, düə sē bni! nū n'ä vœ pü.

1) sifflet; 2) roide, raide; 3) en haut; 4) paroi.

i m'ã svī k'y ētō djūanãtə  
 k'i prãtō mō lüstükřü.  
 mẽ mitnē k'i sœ veyãtə  
 düə sē bni! ñũ n'ã vœ pü.

(Joseph Rais, fossoyeur, Delémont.)

## 203.

mō pēr ě mẽ mẽr... Mon père et ma mère...

(Patois de Bonfol)

mō pēr ě mẽ mẽr sə bĕ - tĩ tũ nü, l'sũə-tã də mō pēr ě-  
 trĕp mẽ mẽr ā tũ.

mō pēr ě mẽ mẽr  
 sə bĕtĩ tũ nü,  
 l' sũətä<sup>1)</sup> də mō pēr  
 ětrĕp mẽ mẽr ā tũ.

(M. Chevolet, né en 1865, Bonfol.)

## 204.

i vŏrŏ, i rävŏrŏ...

Je voudrais, je revoudrais...

(Patois de Delémont)

i vŏ - rŏ, i rə - vŏ - rŏ kə tŏ nĕ fœx ã mẽ rŏə,  
 i bëyərŏ bĩ sãt - ě - tũ kə tŏ nĕ fœx ã mō tũ.

i vŏrŏ, i rävŏrŏ  
 kə tŏ nĕ fœx ã mẽ rŏə,<sup>1)</sup>  
 i bëyərŏ bĩ sãt-ĕtũ  
 kə tŏ nĕ fœx ã mō tũ.

(M<sup>me</sup> C. C., née en 1840, Delémont.)

<sup>1)</sup> bâton, trique.

<sup>1)</sup> Du latin *riga* = sillon, raie (*Arch. III*, p. 215, n<sup>o</sup> 8, str. 5).

205.

lĕ bĕxăt<sup>1)</sup>...

Les filles ...

(Patois de Vendlincourt.)

lĕ bĕxăt k'ĕ lĕ fwār  
 n'ĕ pə lĕ tʃü trö nä,  
 ĕl ĕ dĕ gĭgärnä<sup>2)</sup>  
 ätrə lĕ dü tʃoträ<sup>3)</sup>.

(M. X., Vendlincourt.)

Un compatriote vaudois, établi depuis 30 ans à Paris, m'a chanté l'année dernière un couplet analogue. La comparaison pouvant être intéressante, je me permets de le transcrire ici, bien que le patois vaudois ne rentre pas dans le cadre de cette étude.

206.

Toutes les filles.

(Patois de Pompaples)



tĕtĕ lĕ fĕyə k'ō lä räfä  
 n'ō dzämĕ lĕ tʃü bĕ nĕ;  
 l'ō ädĕ kăōtʃĕ grĕgälĕ  
 ätrəmi lĕ dü sübyĕ.

(M. E. B., Paris.)

1) Se chante sur l'air de *Yadine*.

2) Grelot (Cf. *Arch. III*, p. 264, n<sup>o</sup> 1, str. 18; p. 265, n<sup>o</sup> 2, str. 9).

3) Sifflet.